

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Noget om Hr. Rasks Betæneligheder angaaende Eddas Oversættelse

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Noget om Hr. Rasks Betæneligheder angaaende Eddas Oversættelse", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1810_132-com-root.pdf (tilgået 19. april 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

Grundtvig, N. F. S., *Grundtvigs værker*,

skamfere.

oversigt.

skal (præsens pluralis).

vil (præsens pluralis).

originalsproget, her: oldislandsk.

skal (præsens pluralis).

fremgå, fremstå.

anskuelser, betragtninger.

fuldstændigt.

slægtskab.

allerede.

iklædning, påklædning.

her: bebos, er beboet.

garanti.

således.

sikkert.

også.

kan (præsens pluralis).

forstand, modtagelighed.

med rette.

svært, vældigt.

kort, fyndig, monumental udtryksmåde; opr. noget, der kunne udhugges i sten (af lat. 'lapis', sten).

betvivle.

de bogstaver, der danner alliteration (bogstavrim).

ældre ord for 'stakkel' eller omvendrende tigger. Ordet sigter til staklens tiggerstav.

kalder.

her: tøvende, uvillig; efter det oldisl. forlægs 'trauðr'.

som altid har været kolde. Udtrykket er Grundtvigs oversættelse af oldisl. "ursvölum" (som kommer af 'úrsvafr', vådkold, råkold).

hentydning til en tidligere kontrovers om anvendelsen af forstavelsen ur- (fx i urstof, urtid og urkraft), som bl.a. Christian Molbech havde med Rasmus Rask i 1808. Grundtvig deltog i striden med det versificerede indlæg "I Anledning af Hr. Rasks Fremfærd i Urstriden, og hans tvetydige Anmærkning om splinterny Opdagelser i Mytologien" i *Nyeste Skilderie af Kjøbenhavn*, nr. 68, 4. juni 1808, sp. 1073 (Grundtvig 1808), se evt. indledningen til Grundtvigs tekst.

svoger.

hellere.

det tilgrundliggende håndskrift.

styrke.

Grundtvig, N. F. S., *Grundtvigs værker*,

præsens participier (lange tillægsformer).

her: sejlende.

her: fredløshed.

prydet med (arm)ringe.

Tiden er stadig intakt, endnu ikke gået i opløsning; Grundtvigs oversættelse af oldisl. 'né aldar rof' (strofe 41; da. 'ejheller [er det] tidsalderens opløsning', overs. GV).

oldisl., stille, stoppe eller standse.

lat., gøre bevidstløs eller bringe i dyb søvn.

oldisl., stille, stoppe eller standse.

oldisl., svæve eller få til at sove, gøre stille.

lat., gøre stille eller rolig.

oldisl., stille, stoppe eller standse.

oldisl. 'bráð', steg eller fangst.

steg eller (jagt)bytte.

af lat. 'daps', offermåltid.

lat., måltid eller gæstebud.

Hugin og Munin, som er de ravne, der sidder på Odins skuldre og fortæller ham alt, hvad der foregår i verden.

oldisl., hvid.

lat., skinnende hvid.

endnu.

dødning, genfærd.

oldisl., skare, flok (af Grundtvig forvekslet med 'dróttin', der betyder høvding eller konge).

lat., mennesker, mænd.

det bogstav, som danner alliteration (bogstavrim).

endnu.

grammatiske sprogfejl, bommerter.

her: udfyldt (på en voldsom eller overdreven måde), men egl. bardenet (dvs. omsvøbt eller udstoppet med spæk).

kan (præsens pluralis).

særheder, særegenheder.

her: neddæmpedes.

helt igennem.

Anvendt litteratur

- Grundtvig, N.F.S. (1808) "I Anledning af Hr. Rasks Fremfærd i Urstriden, og hans tvetydige Anmærkning om splinterny Opdagelser i Mytologien" i *Nyeste Skilderie af Kjøbenhavn*, nr. 68, sp. 1073. København

